

Glorification for St. Philopateer Mercurius

تمجيد للشهيد العظيم فيلوباتير مرقوريوس



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Glorification for St. Philopateer Mercurius

تمجيد للشهيد العظيم فيلوباتير مرقوريوس

Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU”	4
HYMN “ΣΑΥΩΣΙΝ ἘΣΟΠΙ ἸΟΥΗΝΙ = SEVEN TIMES EVERYDAY”	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”	9
MELODY FOR ST. PHILOPATEER MERCURIUS (25 HATOUR)	11
HYMN “ἈΠΕΚΡΑΗ = YOUR NAME IS SO GREAT”	15
HYMN “ἘΝ ὉΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΕΡΟΣ = IN THE NAME OF THE FATHER”	15
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”	16
HYMN “A CROWN OF GOLD”	16
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL”	17
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST	17

Hymn of the Blessing لحن البركة

Κεχωρωτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἠάσταθος: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: γε
 ακι (ακτονκ) ακωτ μμον.

Σιτεν νιπρεβια: ἠτε τθετοκος
 εθοταβ Ηαρια: Πβοικ αριμοτ ναν:
 ἠπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Blessed are You indeed,
 with Your Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 have come (raisen) and
 saved us.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك أتيت
 (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

Hymn "Ο Κριος = The Lord Is With You"

لحن "الرب معك"

Ο Κριος μετασοτ.
 Δσιος ιστιν: ὁ Πατηρ βασιλευσιν:
 θεπενηεβιο: γενοσ ἠλοζιν τοτ πνευμα
 τοτ ἄσιου.

Δικεος ιστιν: ὁ Πατηρ: εοτβοηοιν:
 θεπενηεβιο: ζωην ἠεποτρανιον τοτ
 πνευμα τοτ ἄσιου.

Ηπανος ιστιν: ὁ Πατηρ θεσατριν:
 θεπενηεβιο: Ιησοτς ἠεποτρανιον: τοτ
 πνευμα τοτ ἄσιου.

Κριος ιστιν: ὁ Πατηρ λαλευσιν:
 θεπενηεβιο: ματοτς ἠεποτρανιον: τοτ
 πνευμα τοτ ἄσιου.

Πιμιος ιστιν: ὁ Πατηρ ζαλευσιν:
 θεπενηεβιο: οητωσ ἠεποτρανιον: τοτ

The Lord is with you.
 Holy is, the Father, the
 King Who observes our
 humility, the essence of
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our
 supporter in our
 weaknesses, for the sake of
 the Heavenly life, with the
 Holy Spirit.

Praise belongs to the
 Father, the treasure of our
 humility, and Jesus Who is
 from Heaven, with the Holy
 Spirit.

The Lord, the Father,
 Who speaks in Heavenly
 truth, Who took the form of
 our humility, with the Holy
 Spirit.

Honored is the Father,
 Who rejoices because of
 our Humility, the Heavenly

الرب معك.
 قدوس الأب الملك الذي نظر إلي
 اتضاعنا وجنس المجد والروح
 القدس.

عادل هو الأب معيننا في ضعفنا
 من أجل الحياة السمائية والروح
 القدس.

المديح يليق بالأب كنز اتضاعنا
 ويسوع السمائي والروح القدس.

الرب الأب المتكلم بالحق السمائي
 الذي شابهننا في اتضاعنا والروح
 القدس.

مكرم هو الأب المتهلل بإتضاعنا
 الحق السمائي والروح القدس.

πνευμα τοῦ ἁγίου.

Πιμενος ἰστιν: ὁ Πατηρ ραυαυιν:
θεπενηεβιο: ἑταυρος ἡεποτρανιον:
τοῦ πνευμα τοῦ ἁγίου.

Πιμιος ἰστιν: ὁ Πατηρ ἡμιονφιν:
θεπενηεβιο: φωστηρ ἡεποτρανιον: τοῦ
πνευμα τοῦ ἁγίου.

Χερε ἰστιν ἰστιν: ὁ Πατηρ
ψαλευριν: θεπενηεβιο: ωνητωσ
ἡεποτρανιον: τοῦ πνευμα τοῦ ἁγίου.

Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.

الآب هو الراعي المتكلم من اجل
مذلتنا الصليب السماوي والروح
القدس.

مكرم هو الآب المشرق على
مذلتنا بالنور السماوي والروح
القدس.

الفرح كائن على الدوام بالآب
المبتهج بتواضعنا والحق
السماوي والروح القدس.

Hymn “Ἑβδομη ἡσπο ἡμηνι = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑβδομη ἡσπο ἡμηνι: ἐβολθεν
παρητ τηρε: ἡναυμοῦ ἐπεκραν:
Πβοις ἡπιεπητηρε.

Διερεμμενι ἡπεκραν: οσοσ
αιχεμνομῆ: ποτρο ἡνιέων: Φνοῦῆ
ἡτε νινοῦῆ.

Ἰησοῦσ Πιχριστοσ Πεννοῦῆ:
πιἁληθινοσ: φηεταϋῆ εεβε πενσωῆ:
αϣερσωματικος.

Δεϋβιϣαρϣ ἐβολ: ἡεν Πιπνευμα
εσοῦαβ: νεμ ἐβολθεν ἡαρια: ἡϣελετ
εσοῦαβ.

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

سبع مرات كل يوم من كل قلبي
اسبح اسمك يا رب الكل.

ذكرت اسمك فتعزيت يا ملك
الدهور واله الآلهة.

يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي،
أتي من اجل خلاصنا، متجسداً.

وتجسد من الروح القدس ومن
مريم العروس الطاهرة.

Διψωνος ὑπενεμβι: νεμ
πενροχρεχ τηρϑ: εοτραυι ἠρητ: νεμ
ουθεληλ εἶπτηρϑ.

Uαρενδρωπυ ὑμοϑ: οροσ
ἠτενερϑυμοσ: ἠτεμαυ Uαρια:
†βρομπι εθνεσωσ.

Οροσ ἠτενωϑ εβολ: δεν ογμυ
ἠθεληλ: χε χερε νε Uαρια: θαυ
ἠεμμανοτηλ.

Χερε νε Uαρια: πω† ἠδδαυ
πενιωτ: Χερε...: θαυ ὑπιμαυφωτ:
Χερε...: ἠθεληλ ἠεγα: Χερε...:
πογνοϑ ἠνισενα.

Χερε...: φραυι ἠδβελ πιθμυ:
Χερε...: †παρθενος ἠταφμυ: Χερε...:
φνορεμ ἠνωε: Χερε...: †ατωλεβ
ἠσεμνε.

Χερε...: ἠεμοτ ἠδβραυ:
Χερε...: πιχλου ἠαθλωμ: Χερε...:
πω† ἠισακ πεθογαβ: Χερε...: θαυ
ὑφνεθογαβ.

Χερε...: ἠθεληλ ἠλακωβ: Χερε...:
ζανθα ἠκωβ: Χερε...: πωογωογ
ἠλογδα: Χερε...: θαυ ὑπιδεσποτα.

Χερε...: ἠειωϑ ὑωγῆσ:
Χερε...: θαυ ὑπιδεσποτησ: Χερε...:

And changed our
sorrow, and all our
afflictions, to joy for our
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,
and sing about His mother,
the Virgin Mary, the
beautiful dove.

And let us all proclaim,
with a joyful voice, saying
Hail to you O Mary, the
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the
salvation of our father
Adam, Hail... the mother of
the Refuge, Hail... the
rejoicing of Eve, Hail... the
joy of all generations.

Hail... the joy of the
righteous Abel,
Hail... the true Virgin,
Hail... the salvation of
Noah, Hail... the chaste and
undefiled.

Hail... the grace of
Abraham, Hail... the
unfading crown, Hail... the
redemption of Saint Isaac,
Hail... the Mother of the
Holy.

Hail... the rejoicing of
Jacob, Hail... myriads of
myriads, Hail... the pride of
Judah, Hail... the mother of
the Master.

Hail... the preaching of
Moses, Hail... the Mother
of the Master, Hail... the
honor of Samuel, Hail... the

وقلب حزننا وكل ضيقنا إلى فرح
قلب وتهليل كلي.

فنسجد له، ونرتل لأمه، مريم،
الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين:
السلام لك يا مريم أم عمانوئيل.

السلام لك يا مريم: خلاص أبينا
آدم: السلام... أم الملجأ: السلام
... تهليل حواء: السلام... فرح
الأجيال.

السلام... فرح هابيل البار:
السلام... العذراء الحقيقية:
السلام... خلاص نوح: السلام...
غير الدنسة الهادئة.

السلام... نعمة إبراهيم: السلام
... الإكليل غير المضمحل: السلام
... خلاص إسحق القديس: السلام
... أم القديس.

السلام... تهليل يعقوب: السلام
... ربوات مضاعفة: السلام...
فخر يهوذا: السلام... أم السيد.

السلام... كرازة موسى: السلام
... والدة السيد: السلام... كرامة
صموئيل: السلام... فخر

ἵπταιὸ Ἰσραὴλ: Χερε...: πῶτον
Ἰσραὴλ.

Χερε...: ἵπταχρὸ Ἰωβ πῶτον:
Χερε...: πῶτον Ἰσραὴλ: Χερε...: ἄματ
Ἰσραὴλ: Χερε...: τῶτον Ἰσραὴλ
Ἰσραὴλ.

Χερε...: τῶτον Ἰσραὴλ:
Χερε...: Ἰσραὴλ: Χερε...:
Ἰσραὴλ: Χερε...: Ἰσραὴλ
Ἰσραὴλ.

Χερε...: Ἰσραὴλ: Χερε...:
Ἰσραὴλ: Χερε...: Ἰσραὴλ
Ἰσραὴλ: Χερε...: Ἰσραὴλ.

Χερε...: Ἰσραὴλ: Χερε...: ἄματ
Ἰσραὴλ: Χερε...: Ἰσραὴλ
Ἰσραὴλ: Χερε...: Ἰσραὴλ.

Χερε νε Ἰσραὴλ: Ἰσραὴλ:
Ἰσραὴλ: Ἰσραὴλ:
Ἰσραὴλ:

Ἰσραὴλ:
Ἰσραὴλ:
Ἰσραὴλ.

Ἰσραὴλ:
Ἰσραὴλ:

Ἰσραὴλ:
Ἰσραὴλ:

pride of Israel.

Hail... the steadfastness
of Job the Righteous,
Hail... the precious stone,
Hail... the Mother of the
Beloved, Hail... the
daughter of King David.

Hail... the friend of
Solomon, Hail... exaltation
of the just, Hail... the
redemption of Isaiah,
Hail... the healing of
Jeremiah.

Hail... the knowledge
of Ezekiel, Hail... the grace
of Daniel, Hail... the power
of Elijah, Hail... the grace
of Elisha.

Hail... the Mother of
God, Hail... the Mother of
Jesus Christ, Hail... the
beautiful dove, Hail... the
Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary,
who was witnessed by, all
the prophets, and they said:
Behold God the Word,
took flesh from you, in an
indescribable, unity.

You are truly exalted,
more than the rod, of
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but
Mary, for it is the symbol,
of her virginity.

إسرائيل.

السلام ... ثبات أيوب البار:
السلام ... الحجر الكريم: السلام
... أم الحبيب: السلام ... ابنة
الملك داود.

السلام ... صديقة سليمان: السلام
... رفعة الصديقين: السلام ...
خلاص اشعيا: السلام ... شفاء
ارميا.

السلام ... علم حزقيال: السلام ...
نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا:
السلام ... نعمة إيليشع.

السلام ... والدة الإله: السلام ...
أم يسوع المسيح: السلام ...
الحمامة الحسنة: السلام ... أم
ابن الله.

السلام لمريم التي شهد لها جميع
الأنبياء وقالوا:
هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك
بوحداً لا ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من
عصا هارون أيتها الممتلئة نعمة.
ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال
بتوليبتها.

Δσερβοκι ασμισι: χωρις στυνοσιδ:
υπηρηι υφηετδοσι: πιλοσος ηαιδιδ.

Σιτεν νεσετηχη: νεμ νεσπερεβιδ:
δουων ηαν Πβοις: υφο ητε
τηεκκλησιδ.

†† ηρο ερο: ω τηεοτοκος: χα φορο
ηνιεκκλησιδ: ετονη ηνιπιστος.

Μαρενηρο ερος: ερετωβη εξων:
ηαρεν πεσμερηι: ερετηχω ηαν
εβολ.

Δτυοτη ερο: Μαρια τηπαρθενος:
χε τηρηρη εθουαβ: ητε πιθουινοφι.

Ηεταστηοω επωω: ασφρι εβολ:
δεν θνοτη ηνιπατριαρχης: νεμ
ηιπροφητης.

Υφηρηι υπιωβωτ: ητε Δαρων
πινηβ: ετασφρι εβολ: ασοπη
ηκαρπος.

Χε αρεχο υπιλοσος: αβη
σπερμα ηρωμ: εσοι ηαττακο: ηχε
τεσπαρθениδ.

Εθε φαι τηνηωω νε: ζωσ
θεοτοκος: μα ηρο υπερηρηι: ερετηχω
ηαν εβολ.

She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.

I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.

You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense

Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.

Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.

For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.

Wherefore we magnify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

حبلت وولدت بغير مباحضة ابن العلي الكلمة الذاتي.

بصلواتها وشفاعاتها افتح لنا يا رب باب الكنيسة.

أسألك يا والدة الإله اجعلي أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين. فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يا مريم العذراء الزهرة المقدسة التي للبخور.

التي طلعت وأزهرت من أصل رؤساء الآباء والأنبياء.

مثل عصا هرون الكاهن أزهرت وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وبتوليتك بغير فساد.

فلهذا نمجذك كوالدة الإله أسألي ابنك ليغفر لنا.

Hymn “Ποῦρο = O King of Peace”

لحن "يا ملك السلام = إيورو"

Ποῦρο ἴτε †εῖρηνη: μοι ναη
ἴτεκεῖρηνη: σευνη ναη ἴτεκεῖρηνη:
χα νεννοβι ναη ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιζασι: ἴτε
†εκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκιυ ψα
ἐνεθ.

Εμμανοηλ Πεννο†: θεη
τενη† †νο†: θεη ἴωο† ἴτε Περω†:
νευ Πῖπνευα εθο†αβ.

†τερεμο† ἐρον τηρεη: ἴτε†το†βο
ἴνενεη†: ἴτε†ταλδο ἴνιψωνη: ἴτε
νενψ†χη νευ νενσωα.

†ενο†ω†υ† ἴμοκ ὠ Πιχριστοσ
νευ Πεκιω† ἴἀ†αθοσ: νευ Πῖπνευα
εθο†αβ: †ε (ακι) ακω† ἴμοη.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies,

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have (come) and
saved us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا
تنزعزع إلي الأبد.

عمانويل الهنا في وسطنا الآن
بمجد أبية والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويظهر قلوبنا
ويشفي أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.

Hymn “Hail To You O Mary the Mother of the Holy”

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القديس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God
Hail to you O Mary, the virgin and the bride
Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace
Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit

2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise
Hail to you O Mary, who carried the intangible One
Hail to you O Mary, the friend of Solomon
Hail to you O Mary, the cure of the troubled

السلام لك يا مريم يا أم الله القديس
السلام لك يا مريم يا بكر بتول وعروس
السلام لك يا مريم يا تابوت عهد النعمة
السلام لك يا مريم يا ثمرة لذیذة طعمه

السلام لك يا مريم يا جنة وفردوس
السلام لك يا مريم حملت الغير محسوس
السلام لك يا مريم يا خلیة سليمان
السلام لك يا مريم يا دواء يبيريء التعبان

<p>3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil</p>	<p>السلام لك يا مريم يا ذات البتولية السلام لك يا مريم يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم يا سالمة من الشرور</p>
<p>4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure</p>	<p>السلام لك يا مريم يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم يا صلاحًا للتائبين السلام لك يا مريم يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم يا طاهرة ونقية</p>
<p>5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful</p>	<p>السلام لك يا مريم يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم يا عروسة للديان السلام لك يا مريم يا غالية وثمينة السلام لك يا مريم يا فاضلة وأمينة</p>
<p>6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the new covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need</p>	<p>السلام لك يا مريم يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم يا معونة لمن يريد</p>
<p>7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest</p>	<p>السلام لك يا مريم يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم يا والدة الإله السلام لك يا مريم يا لائقة له في علاه</p>
<p>8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden</p>	<p>السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان</p>
<p>9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying “O God Of Virgin Mary, Help us all”</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.</p>

Melody for St. Philopateer Mercurius (25 Hatour)

مدیح القديس الشهيد فيلوباتير مرقوريوس (25 هاتور)

1. Come let us rejoice with hymns And sing to the Savior, God the Judge At the feast of the martyr, the hero of faith Philopateer Mercurius	1. تعالوا نتهلل بالألحان ونرتل للفادي الديان في عيد الشهيد بطل الإيمان فيلوباتير مرقوريوس
2. O our God, we offer You praise In Your saint the martyr of Christ The lover of the Father; his faith is true Philopateer Mercurius	2. يا إلهنا نهدي لك المديح في قديسك شهيد المسيح محب الاب إيمانه صحيح فيلوباتير مرقوريوس
3. Bless us all in your feast With the grace confirm your children You received the crowns and completed your struggle Philopateer Mercurius	3. بالبركة اشمئنا يوم عيدك بالنعمة ثبت أولادك نلت الأكاليل أكملت جهادك فيلوباتير مرقوريوس
4. Abu Seifen the courageous hero His story is sung with the strings Steadfast in courage, and doesn't fear the fire Philopateer Mercurius	4. أبو سيفين بطل مغوار له قصة تلحن بالأوتار شجاع صامد لا يهاب النار فيلوباتير مرقوريوس
5. His father was a hunter in the desert With his courage he became a prince He lived among rulers and great men Philopateer Mercurius	5. والده كان صياد في الصحراء صار بشجاعته من الأمراء عاش بين أكابر ووزراء فيلوباتير مرقوريوس
6. His father was called Noah in baptism And his mother Safina filled with the spirit And the angel gave him a praised name Philopateer Mercurius	6. صار الوالد بعماده نوح والام سفينة مملوءة بالروح وملاك أعطاه اسما ممدوح فيلوباتير مرقوريوس
7. The intercessor of the family Michael the Angel Leads them in the fear of Emmanuel This great hero was its fruit Philopateer Mercurius	7. وشفيع العيلة الملاك ميخائيل قادها في خوف عمانونيل ثمرتها هذا البطل النبيل فيلوباتير مرقوريوس
8. He rode horses when he was young And they made him take his father's place He became great, then a leader and a general Philopateer Mercurius	8. فروسية تعلم وهو شاب ولذا اسند له عمل الاب وتعاضم فصار أركان حرب فيلوباتير مرقوريوس
9. The war of the Barbarians scared Dakios He gathered his soldiers and the guards Their leader was stable nothing moves him Philopateer Mercurius	9. افزع داكوس حرب البربر فجمع جنوده والعسكر رئيسهم ثابت لم يتكدر فيلوباتير مرقوريوس

10. Fear not Caesar from your enemies My God is capable to destroy them And grant you this great wish Philopateer Mercurius	10. لا تخشى يا قيصر من أعدائك الهي قادر يعطيك مناك بهلاكهم على يد فتاك فيلوباتير مرقوريوس
11. Michael gave him a firing sword Saying when you destroy the Barbarians Do not forget your God, O chosen one Philopateer Mercurius	11. ميخائيل أعطاه سيفاً من نار قائلاً إذا أهلكت البربر لا تنس إلهك يا مختار فيلوباتير مرقوريوس
12. He went to war with power and faith With two swords shining in his hands All the enemies fell, under his horse Philopateer Mercurius	12. دخل الحرب بقوة وإيمان وفي يديه يلمع سيفان خارت الأعداء أسفل حصان فيلوباتير مرقوريوس
13. In a short time they scattered and disappeared And the Roman soldiers shouted and said The God of our Prince gave him victory Philopateer Mercurius	13. بسرعة انحلوا وزالوا وجنود رومية هتفوا وقالوا أميرنا قد نصره إلهه فيلوباتير مرقوريوس
14. The King gave medallions and higher ranks And honors to the leaders Most of it to his hero Abu Seifen Philopateer Mercurius	14. أعطى الملك رتب ونياشين وكرامات للرؤساء القادمين أكثرها لبطله أبى سيفين فيلوباتير مرقوريوس
15. The King ordered them to worship And to offer incense to his idols In steadfastness he refused the order Philopateer Mercurius	15. دعاهم الكافر للسجود والتبخير لآبولون المعبود تخلف عنهم وصار في صمود فيلوباتير مرقوريوس
16. I do not worship stone or gold Your gods did not help in the war He rejected the medallions and the ranks Philopateer Mercurius	16. أنا لا اسجد لحجر وذهب التهتك لم تنفع في الحرب نزع المنطقة مع الرتب فيلوباتير مرقوريوس
17. My God Jesus whom I worship Is worthy of incense and offering With fear and tremble I worship Him Philopateer Mercurius	17. الهي ومعبودى يسوع له القربان وبخوره مرفوع أنا اسجد أمامه بخشوع فيلوباتير مرقوريوس
18. On the cross He died for me And from Hades He saved me I shall not deny Him or leave my faith Philopateer Mercurius	18. على الصليب هو فدانى ومن الجحيم قد نجاني لا أنكره وأترك إيمانى فيلوباتير مرقوريوس
19. Dakios was surprised and asked him With promises to grant him good things Your promise will fade I reject it Philopateer Mercurius	19. دهش داكوس وطلب إليه بوعود براقه أثنى عليه وعدك فانى لا انظر إليه فيلوباتير مرقوريوس

20. Do not refuse but be obedient Or I will humiliate you before the crowds Our martyr refused with great courage Philopateer Mercurius	20. لا تخالف وقدم الطاعة لئلا تهان وسط الجماعة شهادتنا رفض قوله بشجاعة فيلوباتير مرقوريوس
21. He ordered him to be whipped before the soldiers With the Hembazin, he broke his bones They ripped his skin and he would not deny Philopateer Mercurius	21. أمر بجلده أمام العسكر الهنبازين عظمه تكسر كشطوا جلده فلم ينكر فيلوباتير مرقوريوس
22. They placed him on hot iron bars Because of his love to the Lord of hosts This martyr endured many tortures Philopateer Mercurius	22. مدوه على أسياخ وحديد والنار على جنبيه تقيد ذاق عذابات مرة هذا الشهيد فيلوباتير مرقوريوس
23. The King ordered to jail him And the angel came and healed He who believes in Jesus shall not die Philopateer Mercurius	23. وضع في حبس بأمر الممقوت فشفاه ملاك وذاق الملكوت من يؤمن بيسوع لا يموت فيلوباتير مرقوريوس
24. The Lord raised him, and the soldiers shouted We worship God and we are his servants We don't fear death but with Him we desire it Philopateer Mercurius	24. ربه أقامه صرخ جنوده له نسجد ونحن عبده لا نهاب الموت بل معه نريده فيلوباتير مرقوريوس
25. In Caesarea he received the crown After Emmanuel had comforted him He accepted the pain of the sword with joy Philopateer Mercurius	25. في قيصرية اخذ الإكليل بعد أن عزاه عمانوئيل قبل آلام السيف بتهلل فيلوباتير مرقوريوس
26. His martyrdom is on the 25 th of Hatour He left the world and dwelt in heaven His intercession is not in vain Philopateer Mercurius	26. شهادته في 25 هاتور ترك الدنيا وسكن في النور من يستشفع به لا يخور فيلوباتير مرقوريوس
27. All the believers call upon him Shouting and saying with faith Come save us O God of Abu Seifen Philopateer Mercurius	27. ينادى له كل المؤمنين بدالة يصيحون قائلين انجدنا يا اله أبي سيفين فيلوباتير مرقوريوس
28. God have mercy on us with your prayers And guide us to follow your ways Our joy multiplies with your blessings Philopateer Mercurius	28. الله يرحمنا بصلاتك ويهدينا لنسلك في صفاتك ويزيد أفراننا ببركاتك فيلوباتير مرقوريوس
29. On the 9 th of Baona we remember the feast When your relics was brought to Egypt Valuable treasure we have to keep Philopateer Mercurius	29. في تسعة بوونه له تذكار عيد دخول عضوه لمصر بتماجيد نخيره ثمينه تمنح تجديد فيلوباتير مرقوريوس

<p>30. Many sick and blind people he healed And saved his children from the devil A great judge who helps with truthfulness Philopateer Mercurius</p>	<p>31. كم شفى مرضى وفتح عميان وأنقذ أولاده من الشيطان قاضى ماهر ينصف ببيان فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>31. He also has a good commemoration On the 25th of Abib The consecration of the church of the beloved Philopateer Mercurius</p>	<p>32. وله أيضا ذكرى تطيب في خمسة وعشرين من ابيب تدشين كنيسة الحبيب فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>32. St. Anthony the great in the saints Used to pray in his country for years In the church of the martyr Abu Seifen Philopateer Mercurius</p>	<p>33. انطونيوس كبير القديسين كان يصلى في بلده لسنين في كنيسة الشهيد أبى سيفين فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>33. He is a strong intercessor for the virgins Like the righteous St. Demiana And all who walk in purity Philopateer Mercurius</p>	<p>34. هو شفيع قوي للعدارى كالقديسة دميانة البارة وجميع من يسلك بطهارة فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>34. Save us from the evil Be-zeyavolos As you saved Abba Basilios And killed the vicious Yulianos Philopateer Mercurius</p>	<p>35. نجنا من شر بذيافولوس كما خلصت الأب باسيلوس وقتل الجاحد يوليانوس فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>35. O God make us firm in the faith And make the lazy become strong We overcome with the help of our saint Philopateer Mercurius</p>	<p>36. ثبتنا يا رب على الإيمان شدد سواعد الكسلان نغلب فقد فاز ببيان فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>36. Oh God give us victory with your cross And work with us with your wonders With the intercession of your martyr Philopateer Mercurius</p>	<p>37. يا رب انصرنا بصليتك واعمل معنا كأعاجيبك بشفاعة الشهيد حبيبك فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>37. Help us O our Holy God To praise your chosen martyr And say all together Axios Philopateer Mercurius</p>	<p>38. ساعدنا يا إلهنا القدوس في مدح صفيك اثلوفوروس ونقول جميعا اكسيوس لفيلوباتير مرقوريوس</p>

Hymn “Ἀπεκραν = Your Name Is So Great”

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

Ἀπεκραν ἐρνωϋτ̄ ζεν̄ τ̄χωρᾱ ἸΧημι
ὠπιμακαριος̄ πιάσιος̄ ἐτταινοῦτ̄ ζεν̄
νιάσιος̄ τηροῦ πημαρτήρος̄ εθοῦραβ̄ (3̄)
(Φιλοπατρις̄ Μερκουτήριος̄ πιμενριτ̄ ἴτε
Πιχρίστος).

Χερε̄ πεκὺζατ̄ εθμεζ̄ ἰχαρισιᾱ:
χερε̄ πεκωμᾱ εθοῦραβ̄ φηεταρβεβῑ ναν̄
ἐβολ̄ ἰζήτητ̄ ἴχε̄ οὔταλβο̄ ἰψωνῑ νιβεν̄.

Ματ̄εο̄ ἐΠιχρίστος̄ Εμμανουήλ̄ ζινᾱ
ἴτετ̄εχᾱ νεννοβῑ ναν̄ ἐβολ̄: ἀνοκ̄ πιζηκί
παλαχιστος̄.

Ἀληθός̄ ταρ̄ ζεν̄ οὔμεθωνῑ ἀρκιμ̄
ἐζ̄ρηῑ ἐπαζήτ̄ ἴχε̄ πεκερφεῖνῑ
ἐτταινοῦτ̄ ὠπιμαρτήρος̄ Φιλοπατρις̄
Μερκουτήριος.

Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, the pure martyr (3), (Philopateer Mercurius, the beloved of Christ).

Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.

Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins.

Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O great martyr Philopateer Mercurius.

اسمك عظيم في مصر أيها الطوباوي القديس المكرم في جميع القديسين الشهيد الطاهر (3) (فيلوباتير مرقوريوس حبيب المسيح).

السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المقدس الذي نبع لنا منه شفاء لكل الأمراض.

أسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا نحن المساكين الحقيرين.

لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي تذكارك الجليل أيها الشهيد فيلوباتير مرقوريوس.

Hymn “Ἦεν φραν = In the Name of the Father”

لحن "باسم الأب = حين إفران"

Ἦεν φραν̄ ἰΦιωτ̄ νεμ̄ Πωρηῑ νεμ̄
Πιπνεῦμᾱ εθοῦραβ̄ Ἰτ̄ριας̄ εθοῦραβ̄
ἰνόμοονσιος̄.

Ἀζιᾱ αζιᾱ αζιᾱ τ̄αζιᾱ Μαριᾱ
τ̄παρθενος̄.

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

باسم الأب والابن والروح القدس الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.

Αξιός αξιός αξιός Ἀββα Μάρκος
πιαποστολός.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mark the
apostle.

مستحق، مستحق، مستحق،
القديس آفا مرقس.

Αξιός αξιός αξιός ὠπιαρτηρός
Φιλοπατίρ Μερκουρίος.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم فيلوباتير
مرقوريوس.

Αξιός αξιός αξιός Ἀββα Πίῳοι
νευ Ἀββα Παύλε.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Bishoy and
Abba Paul.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

Hymn "Let us gather, we, the people" "نحن فلنجتمع نحن الشعب"

Μαρενωοῖτ ὠ πιαλός:
ἠμᾶινοῖτ Ἰησοῦς Πιχρίστος:
ἠτενταίο Φιλοπατίρ Μερκουρίος.

Let us gather, we, the
people who love God, Jesus
Christ, to honor the great
martyr Philopateer
Mercurius.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله
يسوع المسيح لنكرم الشهيد
العظيم فيلوباتير مرقوريوس.

Αξιός αξιός αξιός ὠπιαρτηρός
Φιλοπατίρ Μερκουρίος.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم فيلوباتير
مرقوريوس.

Hymn "A crown of gold" "نحن أكليل ذهب"

Οῖχλομ ἠνοῖβ: οῖχλομ ἠθατ:
οῖχλομ ἠωῆι ἠμαρσαριθις ἠῆρη
ἠεεν τὰφε Φιλοπατίρ Μερκουρίος.

A crown of gold, a
crown of silver, a crown of
jewels on the head of the
great martyr Philopateer
Mercurius.

أكليل ذهب، أكليل فضة، اكليل
جوهر، على رأس الشهيد العظيم
فيلوباتير مرقوريوس.

Αξιός αξιός αξιός ὠπιαρτηρός
Φιλοπατίρ Μερκουρίος.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم فيلوباتير
مرقوريوس.

Hymn "May the peace of God be with you all"

لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise", through the prayers of the Virgin Mary and the great martyr Philopateer Mercurius.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفريخ يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء والشهيد العظيم فيلوباتير مرقوريوس.

Αζια αζια αζια ἴασιὰ Μαρια
†παρθενος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

Αζιος αζιος αζιος ὠπιμαρτυρος
Φιλοπατρι Μερκουριος.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم فيلوباتير
مرقوريوس.

Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ω πενθοις Ιησους Πιχριστος:
Φηετωλι μηνοβι μηπικοςμος: οπτεν
ζων νευ νεκζιηβ: ναι ετσαοτιναυ
μμοκ.

O our Lord Jesus Christ,
who carries the sin of the
world, count us with Your
sheep, those who are at
Your right.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

Ακωλανι ζεν τεκμαζενοτ:
μηπαροσια ετοι ηζοτ:
μηπεθηρενσωτεμ ζεν οτςθερτερ: ζε
†σωοτην μμωτεν αν.

And when You come
again, in Your Second
fearful Coming, may we
never fearfully hear, You
say I do not know you.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا
نسمع. برعه اننى. لست أعرفكم.

Αλλα μαρενερπεμπωλ ησωτεμ:
ε†ςμη εομεζ ηραυι: ητε
νεκμετρωαναζοη: εσωυ εβολ εσζω
μμοσ.

But rather may we be
made worthy, to hear the
voice full of joy, of Your
tender mercies, proclaiming
and saying:

بل نكون مستحقين. لسماع
صوتك الحنون. الممتلى فرحا.
يصرخ قائلا.

Ζε αυωινη ζαροι: ηηετςμαρωοτ
ητε Παιωτ: αρικληρονομιν μηπιωηδ:

Come unto Me, O
blessed of My Father, and
inherit the Life, that endures

تعالوا الي. يا مباركى ابي. رثوا
الحياة الدائمة. الى الابد.

εΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΒ.

ΣΕΝΑΙ ΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC: ΕΥΧΑΙ ΘΑ
ΝΟΥΒΑCΑΝΟC: ΣΕΝΑΙ ΝΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟC:
ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΠΟΛΗΤΙΑ.

ΥΝΑΙ ΝΧΕ ΠΩΗΡΙ ΞΦΝΟΥΤ: ΘΕΝ
ΠΕΥΩΟΥ ΝΕΜ ΦΑ ΠΕΥΙΩΤ: ΞΝΑΤ
ΞΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ: ΚΑΤΑ ΝΕΥΞΒΗΟΥΙ
ΕΤΑΥΑΙΟΥ.

ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΙΛΟCΟC ΝΤΕ ΦΙΩΤ:
ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC ΝΝΟΥΤ: ΕΚΕΤ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΞΙΡΗΝΗ: ΘΑΙ ΕΘΜΕΞ ΝΡΑΨΙ ΝΙΒΕΝ.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΚΤΗC: ΝΝΕΚΑCΙΟC
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: ΕΚΕCΟC ΝΑΝ ΞΠΟΥΡΗΤ:
ΧΕ ΤΑΞΙΡΗΝΗ ΤΤ ΞΜΟC ΝΩΤΕΝ.

ΨΑΞΙΡΗΝΗ ΑΝΟΚ: ΘΗΕΤΑΙΒΙΤC ΞΙΤΕΝ
ΠΑΙΩΤ: ΑΝΟΚ ΤΧΩ ΞΜΟC ΝΕΜΩΤΕΝ:
ΙCΞΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΒ.

ΠΙΑCΤΕΛΟC ΝΤΕ ΠΑΙ ΕΞΟΥ (ΠΑΙ
ΕΧΩΡΞ): ΕΤΞΗΛ ΕΠΙCΙC ΝΕΜ
ΠΑΙΞΗΜΟC: ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΘΑ ΤΞΗ
ΞΠΒΟΙC: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΠΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ:
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΒΟΙC ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ:
ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΥΧΗ ΘΕΝ ΞΟCΞΕC ΝΙΒΕΝ:
ΠΑΒΟΙC ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ ΝΕΜΩΟΥ.

ΕCΨΕΜΟΥ ΕΡΟΝ ΝΧΕ ΦΝΟΥΤ:

forever.

The martyrs will come,
bearing their afflictions, and
the righteous will come,
bearing their virtues.

The Son of God shall
come in His glory, and His
Father's glory, to give unto
everyone, according to his
deeds which he has done.

O Christ the Word of
the Father, the only
Begotten God, grant us
Your peace, that is full of
joy.

As You have given, to
Your saintly apostles,
likewise also say to us: My
peace I give to You.

My peace which I have
taken, from My Father, I
leave unto you, both now
and forever.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
the Lord, that He may
forgive us our sins.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all
of our brethren in distress,
help us, O Lord, and all of
them.

May God bless us all,
and let us bless His Holy
Name, at all times His

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.
ويأتى الصديقون. حاملين
فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله
التي عملها.

أيها المسيح كلمة الاب. الإله
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء
فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذي أخذته من أبى.
أنا أتركه معكم. من الان وإلى
الابد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا
خطايانا.

المرضى أشفيهم. الذين رقدوا يا
رب نرحمهم. وإخوتنا الذين فى كل
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه
القدوس. فى كل حين تسبحته.

ΤΕΝΝΑΣΜΟΥ ΕΠΕΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΉΝΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ: ΝΑΨΩΠΙ ΕΡΜΗΝ
ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΡΩΝ.

Χε υςμαρωουτ ηξε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
† τριας ετζηκ εβολ: τενοωωυτ υμοσ
τεντωουτ ηασ.

Κηριε ελεησον. Κηριε ελεησον.
Κηριε ελεησον.

Φνοωτ σωτεμ ερον. Φνοωτ ηαι
ηαι. Φνοωτ σμοω ερον.

praise, is always in our mouths.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

O Lord hear us. O Lord have mercy on us. O Lord Bless us.

دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح القدس. الثالث الكامل. نسجد له ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
يا رب باركنا.

